



настоящее будущее
future actually

Перевод для благотворительной организации «Шаг навстречу»

Устав (Ru-En)

Переводчики – Анна Литвинская, Ольга
Караева

Редактор – Ирина Кузьминская

<p>УСТАВ</p> <p>Санкт-Петербургской благотворительной общественной организации помощи детям с ограниченными возможностями «Шаг навстречу»</p>	<p>CHARTER</p> <p>Saint-Petersburg Charity Public Organization children with special needs help “Shag navstrechu”</p>
<p>1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ</p> <p>1.1. Санкт-Петербургская благотворительная общественная организация помощи детям с ограниченными возможностями «Шаг навстречу», в дальнейшем именуемая «Организация», является добровольным, самоуправляемым, основанным на членстве, общественным объединением, созданным в результате свободного волеизъявления граждан, объединившихся с целью осуществления благотворительной деятельности.</p> <p>1.2. Наименование Организации. Полное наименование на русском языке: Санкт-Петербургская благотворительная общественная организация помощи детям с</p>	<p>1. GENERAL PROVISIONS</p> <p>1.1. Saint-Petersburg Charity Public Organization children with special needs help “Shag navstrechu”, hereinafter referred to as the “Organization”, is a voluntary, self-managed, based on membership public association incorporated as a result of free will of citizens, who have united in order to practice a charitable activity.</p> <p>1.2. Organization name. Full name in Russian: Санкт-Петербургская благотворительная общественная организация помощи детям с ограниченными возможностями «Шаг</p>



настоящее будущее
future actually

Перевод для благотворительной организации «Шаг навстречу»

Устав (Ru-En)

Переводчики – Анна Литвинская, Ольга Караева

Редактор – Ирина Кузьминская

<p>ограниченными возможностями «Шаг навстречу».</p> <p>Сокращенное наименование на русском языке: СПбБОО «Шаг навстречу».</p> <p>Полное наименование на английском языке: Saint-Petersburg Charity Public Organisation children with special needs help «Shag navstrechu».</p> <p>Полное наименование на немецком языке: Sankt-Petersburger gemeinnütziger Verein für Hilfe für behinderte Kinder «Shag navstrechu».</p> <p>1.3. Место нахождения Правления Организации: Российская Федерация, 199004, Санкт-Петербург, В.О. Средний проспект, дом 36- 40,38 Литер Б.</p> <p>1.4. Организация осуществляет свою деятельность в соответствии с Конституцией Российской Федерации, Гражданским Кодексом Российской Федерации, Федеральным Законом Российской Федерации «Об общественных объединениях», Федеральным законом Российской Федерации «О благотворительной деятельности и благотворительных организациях», другими правовыми актами Российской Федерации и настоящим уставом.</p> <p>1.5. Организация является юридическим лицом с даты ее государственной регистрации. Организация имеет в собственности обособленное имущество, отвечает по своим обязательствам этим имуществом, может от своего имени приобретать и осуществлять имущественные и личные неимущественные права, нести обязанности, быть истцом и ответчиком в суде.</p>	<p>навстречу».</p> <p>Short name in Russian: СПбБОО «Шаг навстречу».</p> <p>Full name in English: Saint-Petersburg Charity Public Organization children with special needs help “Shag navstrechu”</p> <p>Full name in German: Sankt-Petersburger gemeinnütziger Verein für Hilfe für behinderte Kinder “Shag Navstrechu”.</p> <p>1.3. Location of the Board of the Organization: Russian Federation, 199004, St. Petersburg, V. O. Sredny prospect, house 36- 40,38 Liter B.</p> <p>1.4. The organization performs its activity according to the Constitution of the Russian Federation, the Civil Code of the Russian Federation, the Federal Law of the Russian Federation “On Public Associations”, the Federal Law of the Russian Federation “On Charity and Charitable Organizations” and other legal acts of the Russian Federation and the present Charter.</p> <p>1.5. The organization is a legal entity as of the date of its state registration. The organization has the independent property on the property right and is personally responsible for its obligations, on its own behalf can obtain and exercise the property and personal non-property rights, perform obligations, to be a claimant and a respondent in court.</p>
--	--



настоящее будущее
future actually

Перевод для благотворительной организации «Шаг навстречу»

Устав (Ru-En)

Переводчики – Анна Литвинская, Ольга Караева

Редактор – Ирина Кузьминская

<p>1.6. Организация имеет самостоятельный баланс, печать со своим полным наименованием на русском языке.</p> <p>Организация вправе открывать счета в банках на территории Российской Федерации и за пределами ее территории, вправе иметь штампы и бланки со своим наименованием, а также зарегистрированную в установленном порядке эмблему.</p> <p>1.7. Организация действует на территории Санкт-Петербурга.</p> <p>1.8. Организация не имеет извлечение прибыли в качестве основной цели своей деятельности и не распределяет полученную прибыль между членами Организации.</p> <p>1.9. В интересах достижения целей, предусмотренных настоящим уставом, Организация может создавать или участвовать в создании других некоммерческих организаций.</p> <p>Для создания материальных условий реализации целей Организация вправе создавать хозяйственные общества.</p> <p>1.10. Члены Организации не отвечают по обязательствам Организации, а Организация не отвечает по обязательствам своих членов.</p> <p>1.11. Государство не несет ответственности по обязательствам Организации, Организация не несет ответственности по обязательствам государства.</p>	<p>1.6. The organization has an independent balance, a seal with the full name in Russian. The organization has the right to open accounts in banks in the territory of the Russian Federation and abroad, the right to have stamps, letterheads with its name and the duly registered emblem.</p> <p>1.7. The organization operates on the territory of Saint-Petersburg.</p> <p>1.8. Obtaining profit is not the main objective of the organization's activity and it does not allocate the obtained profit between members of the Organization.</p> <p>1.9. In the interests of objectives stipulated by this Charter the Organization can incorporate or participate in incorporation of other non-profit organizations. To maintain the material basis for implementation of the objectives the Organization has the right to incorporate economic organizations.</p> <p>1.10. Organization members do not bear responsibility for obligations of the Organization, and the Organization does not bear responsibility for obligations of its members.</p> <p>1.11. The state does not bear responsibility for obligations of the Organization, and the Organization does not bear responsibility for obligations of the state.</p>
--	---



настоящее будущее
future actually

Перевод для благотворительной организации «Шаг навстречу»

Устав (Ru-En)

Переводчики – Анна Литвинская, Ольга Караева

Редактор – Ирина Кузьминская

2. ЦЕЛИ, ЗАДАЧИ, ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ

2.1. Целью создания и деятельности Организации является осуществление благотворительной деятельности, направленной на:

1) социальную поддержку и защиту детей-инвалидов и детей с ограниченными возможностями;

2) содействие укреплению престижа и роли семьи в обществе;

3) содействие защите материнства, детства и отцовства;

4) содействие деятельности в сфере образования, культуры, просвещения, духовного развития личности детей-инвалидов и детей с ограниченными возможностями;

5) содействие деятельности в сфере профилактики и охраны здоровья детей-инвалидов и детей с ограниченными возможностями, а также пропаганды здорового образа жизни, улучшения морально-психологического состояния детей.

Организация вправе осуществлять благотворительную деятельность, направленную на достижение целей, предусмотренных в настоящем уставе, а также благотворительную деятельность, направленную на достижение целей, предусмотренных Федеральным законом «О благотворительной деятельности и благотворительных организациях».

2.2. Задачами Организации являются:

1) социальная поддержка и защита нуждающихся детей-инвалидов и детей с ограниченными возможностями, включая улучшение материального положения малообеспеченных, социальную реабилитацию детей, которые в силу своих физических или интеллектуальных особенностей, иных обстоятельств не способны самостоятельно реализовать свои права и законные интересы;

2. OBJECTIVES, TASKS, RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

2.1. Objective of incorporation and operation of the Organization is the charitable activity oriented on:

1) Social support and protection of handicapped children and children with disabilities;

2) Assistance in strengthening of prestige and role of a family in society;

3) Assistance in protection of motherhood, childhood and paternity;

4) Assistance in activities in the sphere of education, culture, enlightenment, intellectual development of personality of handicapped children and children with disabilities;

5) Assistance in activities in the sphere of preventive care and protection of health of handicapped children and children with disabilities, as well as promotion of a healthy lifestyle, improvement of a moral and psychological condition of children.

The organization has the right to perform the charitable activity oriented on achievement of those objectives, provided in this Charter, as well as the charitable activity oriented on achievement of objectives, provided in the Federal Law “On Charity and Charitable Organizations”.

2.2. Tasks of the Organization are:

1) social support and protection of distressed handicapped children and children with disabilities, including improvement of financial condition of low-income children, social rehabilitation of children, who are unable to exercise their rights and legal interests by themselves due to physical or intellectual peculiarities or other circumstances;

2) assistance to establishment of system of relations between ordinary people and



настоящее будущее
future actually

Перевод для благотворительной организации «Шаг навстречу»

Устав (Ru-En)

Переводчики – Анна Литвинская, Ольга Караева

Редактор – Ирина Кузьминская

2) содействие построению системы таких отношений между детьми-инвалидами и детьми с ограниченными возможностями и обычными людьми, при которых реализуются права этих детей на развитие, общение, свободу и теплые отношения с другими, а также содействие формированию условий для осуществления их социальных прав, свобод и законных интересов;

3) содействие обеспечению нуждающихся детей-инвалидов и детей с ограниченными возможностями, достойных условий существования, способствующих их умственному и физическому развитию, нравственному воспитанию и интеграции в современное общество;

4) содействие становлению в семьях, имеющих нуждающихся детей-инвалидов и детей с ограниченными возможностями, нормального морально-психологического климата, обеспечивающего развитие и воспитание детей;

5) привлечение общественного внимания к проблемам социально незащищенных детей и семей, имеющих детей-инвалидов и детей с ограниченными возможностями.

2.3. Организация вправе:

1) свободно распространять информацию о своей деятельности;

2) участвовать в выработке решений органов государственной власти и органов местного самоуправления в порядке и объеме, предусмотренными законом;

3) проводить собрания, митинги, демонстрации, шествия и пикетирование;

4) учреждать средства массовой информации и осуществлять издательскую деятельность;

5) представлять и защищать свои права, законные интересы своих членов, а также других граждан в органах государственной власти, органах местного самоуправления и общественных

handicapped children and children with disabilities, where the latter may exercise their rights to development, communication, freedom and cordial relations with others, and also assistance to forming of conditions for implementation of their social rights, freedoms and legal interests;

3) assistance in providing distressed handicapped children and children with disabilities with respectable living conditions, promoting their intellectual and physical development, moral education and integration into modern society;

4) assistance to the families with distressed handicapped children and children with disabilities in creating normal moral and psychological climate ensuring development and education of children;

5) attraction of public attention to problems of socially unprotected children and the families with handicapped children and children with disabilities.

2.3. The Organization is entitled:

1) To freely distribute information on its activities;

2) To participate in working out of decisions of public authorities and local government bodies according to the procedure and in volume, provided by the law;

3) To hold meetings, gatherings, demonstrations, processions and picketing;

4) To incorporate mass media and to perform publishing activity;

5) To represent and protect its rights and legal interests of its members and other citizens in public authorities, local government bodies and public associations;

6) To initiate various questions of public life, to make offers in public authorities;



настоящее будущее
future actually

Перевод для благотворительной организации «Шаг навстречу»

Устав (Ru-En)

Переводчики – Анна Литвинская, Ольга Караева

Редактор – Ирина Кузьминская

<p>объединениях;</p> <p>б) выступать с инициативами по различным вопросам общественной жизни, вносить предложения в органы государственной власти;</p> <p>7) осуществлять в полном объеме полномочия, предусмотренные законами об общественных объединениях.</p> <p>2.4. Для осуществления своих целей и задач Организация:</p> <p>1) проводит лекции, конференции, семинары и иные просветительские мероприятия;</p> <p>2) поддерживает связи с аналогичными российскими и зарубежными общественными объединениями, осуществляет обмен делегациями, направляет своих членов для участия в международных выставках и иных благотворительных мероприятиях;</p> <p>3) организывает проведение конкурсов, ярмарок, встреч, лотерей, аукционов и других культурных мероприятий;</p> <p>4) разрабатывает свои программы и реализовывает их;</p> <p>5) принимает участие в благотворительных акциях;</p> <p>6) привлекает с помощью разъяснительной работы добровольные взносы и пожертвования и направляет их на осуществление уставных целей и задач.</p> <p>2.5. Организация обязана:</p> <p>1) соблюдать законодательство Российской Федерации, общепризнанные принципы и нормы международного права, касающиеся сферы ее деятельности, а также нормы, предусмотренные ее уставом;</p> <p>2) ежегодно публиковать отчет об использовании своего имущества;</p> <p>3) обеспечивать открытый доступ, включая доступ средств массовой информации, к своим ежегодным отчетам;</p> <p>4) ежегодно представлять в орган, принявший решение о ее государственной</p>	<p>7) To perform in full the powers provided by the laws on public associations.</p> <p>2.4. For implementation of its objectives and tasks the Organization:</p> <p>1) Holds lectures, conferences, seminars and other educational events;</p> <p>2) maintains relations with similar Russian and foreign public associations, performs an exchange of delegations, sends its members to participate in international exhibitions and other charity events;</p> <p>3) Organizes carrying out competitions, fairs, meetings, lotteries, auctions and other cultural events;</p> <p>4) Works out its programs and implements them;</p> <p>5) Takes part in fundraising events;</p> <p>6) Attracts by means of explanatory work voluntary contributions and donations and directs them on implementation of the Charter objectives and tasks.</p> <p>2.5. The Organization shall:</p> <p>1) Observe the legislation of the Russian Federation, the conventional principles and norms of international law concerning the sphere of its activity, as well as norms provided by its Charter;</p> <p>2) Publish the annual report on the use of its property;</p> <p>3) Provide an open access, including an access for mass media to its annual reports;</p> <p>4) Annually submit to the body, which has taken the decision on its state registration, the report on its activity, containing data in the volume provided by the Federal Law of the</p>
---	--



настоящее будущее
future actually

Перевод для благотворительной организации «Шаг навстречу»

Устав (Ru-En)

Переводчики – Анна Литвинская, Ольга Караева

Редактор – Ирина Кузьминская

<p>регистрации, отчет о своей деятельности, содержащий сведения в объеме, установленном Федеральным законом Российской Федерации «О благотворительной деятельности и благотворительных организациях»;</p> <p>5) ежегодно информировать орган, принявший решение о государственной регистрации Организации, о продолжении своей деятельности с указанием действительного места нахождения постоянно действующего руководящего органа, его названия и данных о руководителях Организации в объеме сведений, включаемых в Единый государственный реестр юридических лиц;</p> <p>6) представлять по запросу органа, принимающего решения о государственной регистрации общественных объединений, решения руководящих органов и должностных лиц Организации, а также годовые и квартальные отчеты о своей деятельности в объеме сведений, представляемых в налоговые органы;</p> <p>7) допускать представителей органа, принимающего решения о государственной регистрации общественных объединений, на проводимые Организацией мероприятия;</p> <p>8) оказывать содействие представителям органа, принимающего решения о государственной регистрации общественных объединений, в ознакомлении с деятельностью Организации в части достижения уставных целей и соблюдения законодательства Российской Федерации;</p> <p>9) информировать орган, принявший решение о государственной регистрации Организации, об изменении сведений, указанных в Федеральном законе «О государственной регистрации юридических лиц и индивидуальных предпринимателей».</p>	<p>Russian Federation “On Charity and Charitable Organizations”;</p> <p>5) Annually submit to the body, which has taken the decision on the state registration of the Organization, the information on continuation of its activity indicating the valid location of permanently operating executive body, its name and data on heads of the Organization in amount of data included in the Unified State Register of Legal Entities;</p> <p>6) Submit on request of the body, which takes decisions on the state registration of public organizations, the decisions of executive bodies and officials of the Organization, as well as annual and quarterly reports on its activity in the volume of the data to be submitted to tax authorities;</p> <p>7) Provide access for representatives of the body, which takes decisions on the state registration of public organizations, to events held by the Organization;</p> <p>8) Assist representatives of the body, which takes decisions on the state registration of public organizations, in acquaintance with the Organization`s activities regarding achievement of the Charter objectives and compliance with the legislation of the Russian Federation;</p> <p>9) Inform the body, which has taken the decision on the state registration of the Organization, on any change of the data specified in the Federal Law “On State Registration of Legal Entities and Individual Entrepreneurs”.</p>
--	--



настоящее будущее
future actually

Перевод для благотворительной организации «Шаг навстречу»

Устав (Ru-En)

Переводчики – Анна Литвинская, Ольга Караева

Редактор – Ирина Кузьминская

3. ЧЛЕНЫ ОРГАНИЗАЦИИ, ИХ ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ	3. MEMBERS OF THE ORGANIZATION, THEIR RIGHTS AND OBLIGATIONS
<p>3.1. Членами Организации могут быть российские и иностранные граждане, лица без гражданства, достигшие 18-летнего возраста, и юридические лица - общественные объединения, признающие настоящий устав, уплатившие вступительный взнос и участвующие в выполнении целей и задач Организации.</p> <p>3.2. Состав членов Организации отображается в Списке членов Организации, обязанности по ведению которого лежат на Правлении Организации.</p> <p>Список членов Организации должен содержать следующую информацию о члене Организации:</p> <ol style="list-style-type: none">1) фамилия, имя, отчество физического лица (полное наименование юридического лица);2) паспортные данные физического лица (данные о регистрации юридического лица);3) адрес регистрации по месту жительства физического лица (место нахождения юридического лица), телефон;4) даты принятия лица в члены Организации и выбытия из членов Организации (если оно состоялось). <p>3.3. Физические лица и юридические лица - общественные объединения, являющиеся членами Организации, равны в правах и несут равные обязанности.</p> <p>3.4. Прием в члены Организации производится Правлением Организации.</p> <p>Прием в члены Организации граждан производится на основании письменного заявления. Прием в члены Организации юридических лиц - общественных объединений, производится на основании письменно оформленного решения органа</p>	<p>3.1. The following persons can be members of the Organization: Russian citizens and citizens of other states, stateless individuals over 18 years of age, and legal entities – public associations acknowledging this Charter, and having paid their membership fee and participating in the fulfillment of the Organization's goals and tasks.</p> <p>3.2. Members of the Organization are listed in the Organization Membership List. The list is maintained by the Organization's Managing Board.</p> <p>The Organization Membership List shall include the following information about a member of the Organization:</p> <ol style="list-style-type: none">1) Family name, given name, patronymic of an individual (or full name of a legal entity);2) Passport details of an individual (or registration information for the legal entity);3) Residence address of an individual (location of the legal entity), telephone number;4) Dates of admission to the Organization and withdrawal from the Organization (if applicable). <p>3.3. Individuals and legal entities – public associations which are members of the Organization are equal in their rights and have equal obligations.</p> <p>3.4. Admission to membership is performed by the Organization's Managing Board.</p> <p>Citizens are admitted to membership subject to a written application. Legal entities – public associations are admitted to membership subject to a written decision of the body of the legal entity – public</p>



настоящее будущее
future actually

Перевод для благотворительной организации «Шаг навстречу»

Устав (Ru-En)
Переводчики – Анна Литвинская, Ольга
Караева
Редактор – Ирина Кузьминская

<p>юридического лица - общественного объединения, уполномоченного принимать такие решения.</p> <p>3.5. Письменное заявление (решение) лица с ходатайством о приеме в Организацию подается в Правление Организации, которое обязано в срок не более 3 (трех) месяцев с даты получения такого заявления (решения) провести заседание, в повестку дня которого включается данный вопрос.</p> <p>3.6. Правление Организации по своему усмотрению принимает решение о принятии в члены Организации или об отказе принять в члены Организации.</p> <p>По требованию лица, подавшего письменное заявление (решение) с ходатайством о приеме в члены Организации, Организация обязана выдать ему выписку из протокола, содержащую решение по данному вопросу.</p> <p>Лицо становится членом Организации с даты соответствующего решения Правления.</p> <p>3.7. Юридические лица - общественные объединения, являющиеся членами Организации, действуют в лице представителей, один из которых наделен правом решающего голоса, подтвержденным соответствующим документом.</p> <p>3.8. Члены Организации имеют право:</p> <ol style="list-style-type: none">1) участвовать во всех мероприятиях Организации;2) избирать и быть избранными в руководящие и контрольно-ревизионные органы Организации;3) получать полную информацию о деятельности Организации;4) присутствовать на заседаниях Правления Организации без права голоса, при проведении проверок Ревизором Организации;	<p>association authorized to take such decisions.</p> <p>3.5. The person's written application (decision) for membership in the Organization is submitted to the Organization's Managing Board which shall hold a meeting with this issue included in the agenda in the term of not more than 3 (three) months from the date of receipt of such an application (decision).</p> <p>3.6. The Organization's Managing Board makes the decision on admission to membership of the Organization or refusal at its own discretion.</p> <p>At the request of the person who has submitted a written application (decision) for membership in the Organization, the Organization shall provide such person with an excerpt from the minutes containing the decision on this issue.</p> <p>A person shall become a member of the Organization from the date of the relevant decision of the Managing Board.</p> <p>3.7. Legal entities – public associations being members of the Organization shall act through their representatives; one of the representatives shall have the right of a decisive vote confirmed by a relevant document.</p> <p>3.8. The members of the Organization shall have the following rights:</p> <ol style="list-style-type: none">1) To participate in all events of the Organization;2) To elect and be elected to the Organization's managing and audit bodies;3) To receive full information on the activity of the Organization;4) To be present at the meetings of the Organization's Managing Board without the right to vote and during audit performed by the Organization's auditor;5) To make suggestions to the
--	---



настоящее будущее
future actually

Перевод для благотворительной организации «Шаг навстречу»

Устав (Ru-En)

Переводчики – Анна Литвинская, Ольга Караева

Редактор – Ирина Кузьминская

<p>5) вносить предложения в руководящие органы Организации по вопросам, касающимся деятельности Организации;</p> <p>6) вносить вопросы в повестку дня Общего собрания членов и заседаний Правления Организации в порядке, установленном настоящим уставом;</p> <p>7) добровольно выйти из членов Организации.</p> <p>3.9. Члены Организации обязаны:</p> <ol style="list-style-type: none">1) соблюдать устав Организации;2) выполнять решения руководящих органов Организации;3) участвовать в работе Организации;4) не наносить ущерб Организации в любой форме;5) своевременно в установленном порядке и размере уплачивать вступительные и членские взносы. <p>3.10. Членство в Организации может быть прекращено в случаях:</p> <ol style="list-style-type: none">1) выхода по письменному заявлению гражданина - члена Организации, или на основании письменного оформленного решения органа юридического лица общественного объединения, являющегося членом Организации, уполномоченного принимать такие решения, представленному в Правление Организации;2) исключения по решению Правления Организации, за нарушение настоящего устава;3) смерти гражданина или ликвидации юридического лица - общественного объединения, являющихся членами Организации. <p>3.11. В случае выхода из Организации по собственному желанию лицо считается выбывшим с даты представления в Организацию соответствующего письменного заявления (решения).</p>	<p>Organization's managing bodies on issues concerning the Organization's activity;</p> <p>6) To bring in issues to the agenda of the General Meeting of the members and meetings of the Managing Board of the Organization in the manner established by this Charter;</p> <p>7) To voluntarily terminate their membership in the Organization.</p> <p>3.9. The members of the Organization shall:</p> <ol style="list-style-type: none">1) Observe the Charter of the Organization;2) Abide by the decisions of the Organization's managing bodies;3) Participate in the work of the Organization;4) Not damage the Organization in any way;5) Pay the entrance and membership fees in time in the established manner. <p>3.10. Membership in the Organization may be terminated in the following cases:</p> <ol style="list-style-type: none">1) Termination subject to a written application by the citizen – member of the Organization or subject to a written decision submitted to the Managing Board of the Organization by the body of the legal entity – public association being a member of the Organization; this body shall be authorized to make such decisions;2) Termination upon the decision of the Managing Board of the Organization because of any violation of this Charter;3) Death of the citizen or liquidation of the legal entity – public association being a member of the Organization. <p>3.11. If a person leaves of their own free will, their membership is considered terminated from the date of receipt of the relevant written application (decision) by the Organization.</p> <p>If a person is excluded from the Organization in accordance with a decision of</p>
---	---



настоящее будущее
future actually

Перевод для благотворительной организации «Шаг навстречу»

Устав (Ru-En)

Переводчики – Анна Литвинская, Ольга Караева

Редактор – Ирина Кузьминская

В случае исключения лица из Организации по решению Правления Организации, лицо считается выбывшим с даты принятия такого решения.

В случае смерти гражданина или ликвидации юридического лица - общественного объединения, лицо считается выбывшим с даты соответствующего события.

3.12. Не позднее 3 (трех) дней с даты предоставления документов, подтверждающих принятие лица в члены Организации или выбытие лица из членов Организации, Правление должно внести изменения в Список членов Организации.

Изменения в Список членов Организации вносятся на основании:

1) письменного заявления (решения) о выходе, в случае выхода лица по собственному желанию;

2) письменно оформленного решения Правления Организации, в случае принятия лица в члены Организации или исключения из ее членов;

3) копии документа, подтверждающего факт смерти гражданина или ликвидации юридического лица.

3.13. Размер вступительных и членских взносов, порядок и сроки их уплаты определяются решением Общего собрания членов Организации.

3.14. В случае нарушения положений настоящего устава членом Организации, Правление Организации может вынести ему предупреждение.

В случае повторного нарушения положений настоящего устава в течение полугода с момента первого предупреждения, вопрос об исключении

the Managing Board of the Organization, their membership is considered terminated from the date of such decision.

In case of death of the citizen or liquidation of the legal entity, membership is considered terminated from the date of the relevant event.

3.12. Not later than 3 (three) days from the date of receipt of the documents confirming that the person has been admitted to the membership of the Organization, or that his/her membership in the Organization has been terminated, the Managing Board shall make the necessary changes to the List of the Organization's Members.

Changes in the List of the Organization's Members shall be made subject to the following:

1) A written application (decision) on termination of membership, in the case of voluntary termination of membership;

2) A written decision of the Managing Board of the Organization, if the person is admitted to the membership of the Organization, or their membership is terminated;

3) A copy of document confirming the death of the citizen or liquidation of the legal entity.

3.13. The amount of entrance and membership fees, the manner and period of their payment are defined by the decision of the General Meeting of the Members of the Organization.

3.14. Should a member of the Organization violate any provision of this Charter, the Managing Board of the Organization may issue a warning to them.

In case of the second violation of the provisions of this Charter within six months from the moment of the first warning, the question of termination of the offender's membership in the Organization may be

<p>нарушителя из Организации может быть поставлен в повестку дня заседания Правления Организации.</p> <p>3.15. Член Организации, нарушивший положения настоящего устава, должен быть письменно уведомлен о предстоящем заседании Правления Организации не менее чем за 5 (пять) дней до начала заседания и имеет право представить Правлению устные или письменные объяснения по существу сложившейся ситуации.</p> <p>3.16. В случае неявки члена Организации, нарушившего положения настоящего устава, на заседание Правления, решение по данному вопросу принимается без участия этого члена Организации. О результатах он уведомляется по адресу постоянного проживания (места нахождения).</p> <p>3.17. В случае решения Правления об исключении из членов Организации, исключенный имеет право обжаловать решение Правления на ближайшем Общем собрании членов Организации</p> <p>3.18. Любой член Организации имеет право сделать запрос на имя Правления Организации по любому вопросу, касающемуся деятельности Организации.</p> <p>Правление Организации обязано в течение 1 (одного) месяца представить лицу, подавшему запрос, письменный ответ.</p>	<p>included in the agenda of the meeting of the Organization`s Managing Board.</p> <p>3.15. A member of the Organization who has violated any provisions of this Charter shall be informed in writing of the forthcoming meeting of the Managing Board of the Organization at least for 5 days to the meeting and be entitled to submit to the Managing Board oral or written explanation concerning the situation.</p> <p>3.16. Should the member of the Organization who has violated the provisions of this Charter fail to attend the meeting of the Managing Board, the decision on this issue is made without participation of such a member of the Organization. They are informed of the results at their permanent residence address/location.</p> <p>3.17. Should the Managing Board decide to terminate such person`s membership in the Organization, the expelled member has the right to appeal against this decision of the Managing Board at the next General Meeting of the members of the Organization.</p> <p>3.18. Any member of the Organization has the right to make a request to the Managing Board of the Organization concerning any issue regarding the Organization's activity.</p> <p>The Managing Board of the Organization shall send an answer in writing to the person who has submitted the request within 1 (one) month.</p>
--	--



настоящее будущее
future actually

Перевод для благотворительной организации «Шаг навстречу»

Устав (Ru-En)

Переводчики – Анна Литвинская, Ольга Караева

Редактор – Ирина Кузьминская

4. ИМУЩЕСТВО ОРГАНИЗАЦИИ	4. PROPERTY OF THE ORGANIZATION
<p>4.1. Организация может иметь в собственности: земельные участки, здания, строения, сооружения, жилищный фонд, транспорт, оборудование, инвентарь, имущество культурно- просветительного и оздоровительного назначения, денежные средства, акции, другие ценные бумаги и иное имущество, необходимые для материального обеспечения деятельности Организации, указанной в настоящем уставе.</p> <p>В собственности Организации могут также находиться учреждения, издательства, средства массовой информации, создаваемые и приобретаемые за счет средств Организации в соответствии с ее уставными целями.</p> <p>4.2. Имущество Организации формируется из следующих источников:</p> <ol style="list-style-type: none">1) вступительные и членские взносы;2) пожертвования, в том числе носящие целевой характер (благотворительные гранты), предоставляемые гражданами или юридическими лицами в денежной или натуральной форме;3) доходы от внереализационных операций, включая доходы от ценных бумаг;4) поступления от деятельности по привлечению ресурсов (проведение компаний по привлечению благотворителей и добровольцев, включая организацию развлекательных, культурных и иных массовых мероприятий, проведение компаний по сбору благотворительных пожертвований, проведение лотерей и аукционов в соответствии с законодательством Российской Федерации, реализацию имущества и пожертвований, поступивших от благотворителей, в соответствии с их пожеланиями);5) доходы от разрешенной законом	<p>4.1. The Organization may own: land plots, buildings, structures, constructions, residence resources, transport vehicles, equipment, inventories, property of cultural, educational and health-improving assignment, monetary funds, shares, other securities and other property, necessary for material support of the Organization's activity specified in this Charter.</p> <p>The Organization may also own institutions, publishing houses, mass media incorporated and acquired at the expense of the Organization according to its Charter objectives.</p> <p>4.2. The property of the Organization shall be comprised from the following sources:</p> <ol style="list-style-type: none">1) Admission and membership fees;2) Donations, including those of a special-purpose character (charitable grants), provided by citizens or legal entities in a monetary or natural form;3) Earnings from non-sale operations, including earnings from securities;4) Receipts from activity on fundraising (holding campaigns to involve donors and volunteers, including the organization of entertaining, cultural and other public events, holding fundraising campaigns, holding lotteries and auctions in accordance with legislation of the Russian Federation, sale of property and donations, which have been obtained from donors, according to their wishes);5) Earnings from any business activity permitted by the law;6) Earnings from activities of economic organizations incorporated by the Organization;7) Labor of volunteers;8) Earnings received from the use of



настоящее будущее
future actually

Перевод для благотворительной организации «Шаг навстречу»

Устав (Ru-En)

Переводчики – Анна Литвинская, Ольга Караева

Редактор – Ирина Кузьминская

<p>предпринимательской деятельности;</p> <p>б) доходы от деятельности хозяйственных обществ, учрежденных Организацией;</p> <p>7) труд добровольцев;</p> <p>8) доходы, получаемые от использования интеллектуальной собственности, принадлежащей Организации или предоставленной Организации прочими лицами;</p> <p>9) других, не запрещенные законом, поступлений.</p> <p>4.3. Средства расходуются по смете доходов и расходов, утвержденной Правлением Организации.</p> <p>4.4. Собственником имущества является Организация. Отдельный член Организации не имеет права собственности на долю имущества, принадлежащего Организации.</p> <p>Члены Организации не сохраняют права на переданное ими в собственность Организации имущество, в том числе на вступительные и членские взносы.</p> <p>4.5. Организация осуществляет согласно действующему законодательству владение, пользование и распоряжение находящимся в его собственности имуществом в соответствии с целями ее деятельности.</p> <p>4.6. Организация может совершать в отношении находящегося в ее собственности имущества любые сделки, не противоречащие законодательству Российской Федерации и уставу Организации.</p> <p>Не менее 80% благотворительного пожертвования в денежной форме должно быть использовано на благотворительные цели в течение года с момента получения Организацией этого пожертвования, если иное не установлено благотворителем или благотворительной программой.</p>	<p>intellectual property owned by the Organization or the provided to the Organization by other persons;</p> <p>9) Others receipts not prohibited by the law.</p> <p>4.3. The funds shall be spent according to the profit and loss budget approved by the Board of the Organization.</p> <p>4.4. The Organization shall be the owner of the property. Any separate member of the Organization shall have no title for the share of the property owned by the Organization. The Organization members shall nor reserve a title for the property transferred by them to the ownership of the Organization, including the admission and membership fees.</p> <p>4.5. According to the current legislation the Organization shall own, use and dispose of its own property according to the purposes of its activity.</p> <p>4.6. The Organization may perform any transactions related to its own property, which do not contradict the legislation of the Russian Federation and the Charter of the Organization. At least 80% of charitable donation in the monetary form shall be used for the charitable purposes within a year from the moment of obtaining by the Organization of this donation, unless otherwise stipulated by the donor or the charity program.</p> <p>Charitable donations in the natural form shall be spent on charity within one year from the moment of their obtaining, unless</p>
---	--



настоящее будущее
future actually

Перевод для благотворительной организации «Шаг навстречу»

Устав (Ru-En)

Переводчики – Анна Литвинская, Ольга Караева

Редактор – Ирина Кузьминская

Благотворительные пожертвования в натуральной форме направляются на благотворительные цели в течение одного года с момента их получения, если иное не установлено благотворителем или благотворительной программой.

На финансирование благотворительных программ (включая расходы на их материально-техническое, организационное и иное обеспечение, на оплату труда лиц, участвующих в реализации благотворительных программ, и другие расходы, связанные с реализацией благотворительных программ) должно быть использовано не менее 80% поступивших за финансовый год доходов от внереализационных операций, поступлений от учрежденных благотворительной организацией хозяйственных обществ и доходов от разрешенной законом предпринимательской деятельности.

При реализации долгосрочных благотворительных программ поступившие средства используются в сроки, установленные этими программами.

Организация не вправе использовать на оплату труда административно-управленческого персонала более 20% финансовых средств, расходуемых Организацией за финансовый год. Данное ограничение не распространяется на оплату труда лиц, участвующих в реализации благотворительных программ.

otherwise stipulated by the donor or the charity program.

At least 80% of earnings, which have been obtained during the financial year from non-sale operations, receipts from economic organizations incorporated by the charitable organization and earnings from the business activity permitted by the law (including expenses for their material and technical, organizational and other support, for salaries for people participating in implementation of charity programs and other expenses related to the implementation of charity programs) shall be used for financing of charity programs.

In case of implementation of the long-term charity programs, the obtained earnings shall be used in the terms set out in such programs.

The Organization shall not entitled to use more than 20% of the financial resources spent by the Organization during the financial year for administrative costs. This limit shall not spread on salaries of people participating in implementation of charity programs.



настоящее будущее
future actually

Перевод для благотворительной организации «Шаг навстречу»

Устав (Ru-En)

Переводчики – Анна Литвинская, Ольга Караева

Редактор – Ирина Кузьминская

<p>5. ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ</p> <p>5.1. Организация вправе осуществлять предпринимательскую деятельность лишь постольку, поскольку это служит достижению уставных целей, ради которых она создана, и соответствующую этим целям.</p> <p>Организация вправе осуществлять следующие виды предпринимательской деятельности:</p> <ol style="list-style-type: none">1) консультационные, информационные, посреднические и юридические услуги по вопросам, находящимся в рамках уставных целей и задач Организации;2) редакционно-издательская деятельность;3) рекламная деятельность;4) организация и проведение лекций, конференций, семинаров, конкурсов, лотерей, ярмарок, встреч иных культурных и просветительских мероприятий, соответствующих целям и задачам Организации. <p>5.2. Организация может создавать хозяйственные общества.</p> <p>Созданные Организацией хозяйственные общества вносят в соответствующие бюджеты платежи в порядке и размерах, установленных законодательством Российской Федерации.</p> <p>5.3. Организация имеет право приобретать имущество, предназначенное для ведения предпринимательской деятельности.</p> <p>5.4. Доходы, полученные Организацией от предпринимательской деятельности, не могут перераспределяться между членами Организации и используются только для достижения уставных целей Организации.</p>	<p>5. BUSINESS ACTIVITY</p> <p>5.1. The Organization shall be entitled to perform its business activity only so far as it allows to achieve the Charter objectives for the sake of which it is incorporated, and if it corresponds to such objectives.</p> <p>The organization is entitled to perform the following types of business activity:</p> <ol style="list-style-type: none">1) Consulting, information, agency and legal services related to issues within the framework of the Charter objectives and tasks of the Organization;2) Editing and publishing activity;3) Advertizing activity;4) Planning and holding lectures, conferences, seminars, competitions, lotteries, fairs, meetings and other cultural and educational events corresponding to the objectives and tasks of the Organization. <p>5.2. The Organization can incorporate economic organizations.</p> <p>The economic organizations incorporated by the Organization shall make payments to relevant budgets according to the procedure and in the amount set out by the legislation of the Russian Federation.</p> <p>5.3. The Organization shall be entitled to acquire the property assigned for carrying out business activity.</p> <p>5.4. The earnings received by the Organization from its business activity shall not be allocated among the Organization members and shall be used only to achieve the Charter objectives of the Organization.</p>
---	---



настоящее будущее
future actually

Перевод для благотворительной организации «Шаг навстречу»

Устав (Ru-En)
Переводчики – Анна Литвинская, Ольга
Караева
Редактор – Ирина Кузьминская

<p>6. УПРАВЛЕНИЕ ОРГАНИЗАЦИЕЙ</p> <p>6.1. Органы Организации:</p> <p>1) Высший руководящий орган: Общее собрание членов Организации;</p> <p>2) Постоянно действующий руководящий орган: Правление Организации;</p> <p>3) Единоличный исполнительный орган: Председатель Правления Организации;</p> <p>4) Контрольно-ревизионный орган: Ревизор Организации.</p>	<p>6. MANAGEMENT OF THE ORGANIZATION</p> <p>6.1. Organization's Bodies:</p> <p>1) The highest managing body: General Meeting of the Members of the Organization;</p> <p>2) Permanent managing body: Managing Board of the Organization;</p> <p>3) Sole executive body: Chairman of the Managing Board of the Organization;</p> <p>4) Audit body: Auditor of the Organization.</p>
---	---



настоящее будущее
future actually

Перевод для благотворительной организации «Шаг навстречу»

Устав (Ru-En)

Переводчики – Анна Литвинская, Ольга Караева

Редактор – Ирина Кузьминская

<p>7. ОБЩЕЕ СОБРАНИЕ ЧЛЕНОВ ОРГАНИЗАЦИИ</p> <p>7.1. Высшим руководящим органом Организации является Общее собрание членов Организации (в дальнейшем - «Собрание»),</p> <p>7.2. Организация раз в год не позднее 3 (трех) месяцев после окончания года проводит годовое Собрание. Любое другое Собрание считается внеочередным.</p> <p>7.3. Внеочередное Собрание созывается по решению Правления Организации на основании:</p> <ol style="list-style-type: none">1) инициативы Правления Организации;2) требования Ревизора Организации;3) требования не менее 50 (пятидесяти) % членов Организации. <p>7.4. Повестка дня Собрания формируется Правлением по предложениям:</p> <ol style="list-style-type: none">1) Правления Организации;2) Председателя Правления Организации;3) Ревизора Организации;4) любого члена Организации. <p>В повестку дня предстоящего Собрания должны быть включены все вопросы, касающиеся деятельности Организации, относящиеся к компетенции Собрания, поступившие в Правление не позднее, чем за 10 (десять) дней до начала работы Собрания.</p> <p>7.5. Ответственность за созыв и организацию проведения Собрания несет Правление Организации. В случае неисполнения Правлением своих функций по созыву собрания, функции по организации и проведению Собрания возлагаются на инициатора созыва: Правление, или Ревизора, или членов</p>	<p>7. GENERAL MEETING OF THE MEMBERS OF THE ORGANIZATION</p> <p>7.1. General Meeting of the Members of the Organization (hereinafter referred to as “Meeting”) is the highest managing body of the Organization.</p> <p>7.2. Once a year, not later than 3 (three) months after the year end, the Organization shall hold an Annual Meeting. Any other Meeting shall be deemed extraordinary.</p> <p>7.3. An extraordinary Meeting shall be called upon a decision of the Managing Board of the Organization subject to the following:</p> <ol style="list-style-type: none">1) Initiative of the Managing Board of the Organization;2) Request by the Auditor of the Organization;3) Request by at least 50 (fifty) per cent of the members of the Organization. <p>7.4. The Meeting's agenda shall be formed by the Managing Board according to the proposals of:</p> <ol style="list-style-type: none">1) Managing Board of the Organization;2) Chairman of the Managing Board of the Organization;3) Auditor of the Organization;4) Any member of the Organization. <p>The agenda of the forthcoming Meeting shall include all issues concerning the Organization's activity, falling within the authority of the Meeting, and received by the Managing Board no later than 10 (ten) days prior to the start of the Meeting.</p> <p>7.5. The Managing Board of the Organization shall be responsible for convening and organizing the Meeting. Should the Managing Board fail to perform its functions on convening the meeting, the functions on organizing and holding the Meeting shall pass to the initiator of the Meeting: the Managing Board, the Auditor, or the members of the</p>
---	--



настоящее будущее
future actually

Перевод для благотворительной организации «Шаг навстречу»

Устав (Ru-En)

Переводчики – Анна Литвинская, Ольга Караева

Редактор – Ирина Кузьминская

<p>Организации.</p> <p>7.6. Дата, время, место и повестка дня Собрания должны быть сообщены членам Организации не менее чем за 5 (пять) дней до его начала по адресам их регистрации по месту жительства (места нахождения), либо по адресам, указанным ими особо в Списке членов Организации.</p> <p>Уведомление производится заказным письмом или иным способом по решению Правления, позволяющим проверить факт отправления уведомления.</p> <p>7.7. После окончания регистрации членов Организации, прибывших для участия в Собрании, Председатель Правления или лицо, им назначенное, а также инициатор созыва Собрания, если Председатель Правления уклоняется от исполнения своих обязанностей, осуществляет подсчет количества присутствующих и объявляет о наличии или отсутствии кворума. В случае наличия кворума Собрание открывается и проводится голосование по вопросу об избрании председателя и секретаря Собрания. После избрания председателя Собрания к нему переходят все функции по ведению Собрания.</p> <p>7.8. К исключительной компетенции Собрания относятся:</p> <ol style="list-style-type: none">1) изменение устава Организации;2) определение основных направлений деятельности Организации;3) избрание и прекращение полномочий Председателя и членов Правления Организации;4) избрание и прекращение полномочий Ревизора Организации;5) решение о реорганизации или ликвидации Организации;6) утверждение отчетов Правления и Ревизора Организации;	<p>Organization.</p> <p>7.6. Members of the Organization shall be informed of the date, time, place, and agenda of the Meeting no later than 5 (five) days before its beginning at their residence (location addresses) or at the addresses they have specified in the List of Members of the Organization.</p> <p>They shall be informed by registered mail or another means in accordance with the decision of the Managing Board enabling to control the fact of sending the notice.</p> <p>7.7. Upon completion of registration of members of the Organization who have come to attend the Meeting, the Chairman of the Managing Board or a person appointed by them, as well as the initiator of the Meeting (if the Chairman of the Managing Board or the person appointed by them are avoiding their functions), shall count the number of attendees and inform of the presence or absence of a quorum. If the quorum is present, the Meeting shall begin, and chairman and secretary of the meeting shall be elected by vote. After the Chairman of the Meeting is elected, all functions pertaining to the holding of the Meeting shall transferred to them.</p> <p>7.8. The Meeting shall have exclusive jurisdiction over the following:</p> <ol style="list-style-type: none">1) Changing the Charter of the Organization;2) Determination of the main directions of the Organization's activity;3) Election and termination of powers of the Chairman and Members of the Managing Board of the Organization;4) Election and termination of powers of the Auditor of the Organization;5) Decision on reorganization or liquidation of the Organization;6) Approval of reports of the Managing Board and Auditor of the Organization;
--	---



настоящее будущее
future actually

Перевод для благотворительной организации «Шаг навстречу»

Устав (Ru-En)

Переводчики – Анна Литвинская, Ольга Караева

Редактор – Ирина Кузьминская

<p>7) утверждение благотворительных программ;</p> <p>8) утверждение годового плана Организации;</p> <p>9) утверждение годового отчета и годового бухгалтерского баланса;</p> <p>10) принятие решений о создании коммерческих и некоммерческих организаций, об участии в таких организациях, открытии филиалов и представительств.</p> <p>Собрание вправе решать иные вопросы деятельности Организации.</p> <p>7.9. Собрание считается правомочным, если на нем присутствует более половины членов Организации.</p> <p>Член Организации вправе направить для участия в Собрании своего представителя, полномочия которого должны быть подтверждены доверенностью, заверенной в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.</p> <p>7.10. Каждый член Организации при голосовании имеет один голос. На Собрании принятие решений по вопросам повестки дня осуществляется открытым голосованием, если Собранием перед голосованием по конкретному вопросу повестки дня не будет решено простым большинством от числа присутствующих провести тайное голосование по данному вопросу.</p> <p>7.11. Решения на Собрании по вопросам исключительной компетенции Собрания принимаются 3/4 (три четвертями) голосов от числа присутствующих.</p> <p>Решения на Собрании по остальным вопросам принимаются простым большинством голосов от числа присутствующих.</p> <p>7.12. Решения Собрания оформляются в виде протокола Собрания,</p>	<p>7) Approval of charity programs;</p> <p>8) Approval of the annual plan for the Organization;</p> <p>9) Approval of the annual report and annual balance sheet;</p> <p>10) Decisions on establishing profit and non-profit Organizations; on participating in such Organizations; opening branches and representative offices.</p> <p>The Meeting shall be entitled to make decisions on other issues concerning the Organization's activity.</p> <p>7.9. The Meeting shall be considered eligible if attended by more than 50% of the members of the Organization.</p> <p>A member of the Organization shall be entitled to send a representative to participate in the Meeting. The powers of the representative shall be confirmed by a power of attorney certified in accordance with the current legislation of the Russian Federation.</p> <p>7.10. Every member of the Organization shall have one vote for voting. At the Meeting, decisions on the issues of the agenda are made by open voting, if before the voting on the given issue the Meeting has not decided (by a simple majority of the members present) to conduct a secret voting on this issue.</p> <p>7.11. At the Meeting, decisions on issues within the Meeting's exclusive jurisdiction shall be made by $\frac{3}{4}$ (three quarters) of votes of the members present.</p> <p>At the Meeting, decisions on all other issues shall be made by simple majority of the members present.</p> <p>7.12. Decisions of the Meeting shall be documented in a protocol of the Meeting. The Managing Board shall be responsible for the</p>
---	--



настоящее будущее
future actually

Перевод для благотворительной организации «Шаг навстречу»

Устав (Ru-En)

Переводчики – Анна Литвинская, Ольга Караева

Редактор – Ирина Кузьминская

<p>ответственность за организацию ведения которого несет Правление Организации. Протокол Собрания должен быть оформлен и подписан не позднее 10 (десяти) дней с даты проведения Собрания председателем и секретарем Собрания.</p> <p>Книга протоколов Собрания должна быть в любое рабочее время представлена членам Организации, работникам аппарата, членам Правления Организации, а также другим лицам, в случаях установленных действующим законодательством Российской Федерации. По их требованию выдаются выписки из книги протоколов.</p>	<p>Organization of the protocol. The protocol of the Meeting shall be documented and signed by the chairman and secretary of the Meeting not later than 10 (ten) days from the date of the Meeting.</p> <p>The protocol book of the Meeting shall at any working time be produced to the members of the Organization, employees of the administration, members of the Managing Board, and other persons in cases provided for by the current legislation of the Russian Federation. At their requests, excerpts from the protocol book shall be issued.</p>
<p>8. ПРАВЛЕНИЕ ОРГАНИЗАЦИИ</p> <p>8.1. Постоянно действующим руководящим органом Организации является Правление Организации (далее - "Правление").</p> <p>8.2. Правление избирается Собранием Организации из числа членов Организации, сроком на 2 (два) года, в количестве, определяемом решением Собрания Организации.</p> <p>Избрание лица в члены Правления производится на основании его письменного согласия участвовать в работе Правления.</p> <p>8.3. Прекращение полномочий членов Правления происходит:</p> <ol style="list-style-type: none">1) при истечении срока полномочий Правления и избрании Собранием нового состава Правления;2) при досрочном прекращении полномочий члена Правления или всего состава Правления по решению Собрания;3) по собственному желанию члена Правления.	<p>8.MANAGING BOARD OF THE ORGANIZATION</p> <p>8.1. The Managing Board of the Organization (hereinafter the "Managing Board") shall be the permanent managing body of the Organization.</p> <p>8.2. The Managing Board shall be elected by a Meeting of the Organization from the members of the Organization for 2 (two) years. The number of members of the Managing Board is determined by the decision of the Meeting of the Organization.</p> <p>A person shall be elected a member of the Managing Board subject to his/her written consent to participate in the work of the Managing Board.</p> <p>8.3. The powers of the members of the Managing Board shall be terminated in the following cases:</p> <ol style="list-style-type: none">1) Upon expiration of powers of the Managing Board and election of new members of the Managing Board by the Meeting;2) Upon early termination of powers of a member of the Managing Board or the whole Managing Board in accordance with the decision of the Meeting;3) At the member of the Managing



настоящее будущее
future actually

Перевод для благотворительной организации «Шаг навстречу»

Устав (Ru-En)

Переводчики – Анна Литвинская, Ольга Караева

Редактор – Ирина Кузьминская

<p>8.4. В случае прекращения полномочий члена Правления по собственному желанию, он обязан незамедлительно уведомить об этом Организацию.</p> <p>8.5. Заседания Правления проводятся по мере необходимости, но не реже 1 (одного) раза в полгода по инициативе:</p> <ol style="list-style-type: none">1) самого Правления Организации;2) Председателя Правления Организации;3) более чем 20 (двадцати) % членов Организации. <p>8.6. Повестка дня заседания Правления формируется Председателем Правления по предложениям:</p> <ol style="list-style-type: none">1) членов Правления Организации;2) любого члена Организации;3) Ревизора Организации. <p>В повестку дня предстоящего заседания Правления должны быть включены все вопросы, находящиеся в компетенции Правления, поступившие на имя Председателя Правления не позднее, чем за 10 (десять) дней до начала работы Правления.</p> <p>8.7. Ответственность за созыв, организацию и проведение заседания Правления несет Председатель Правления Организации или лицо им назначенное.</p> <p>8.8. Дата, время, место и повестка дня заседания Правления должны быть сообщены Председателем Правления Организации членам Правления не менее чем за 5 (пять) дней до его начала. Уведомление производится любым способом по усмотрению Председателя</p>	<p>Board's own wish.</p> <p>8.4. Should a member of the Managing Board terminate their powers at his/her own free will, they shall inform the Organization immediately.</p> <p>8.5. Meetings of the Managing Board shall be conducted when necessary, at least once every six months, at the initiative of the following:</p> <ol style="list-style-type: none">1) The Managing Board of the Organization itself;2) Chairman of the Managing Board of the Organization;3) More than 20 (twenty) per cent of the members of the Organization. <p>8.6. The agenda of a meeting of the Managing Board shall be formed by the Chairman of the Managing Board subject to proposals from the following:</p> <ol style="list-style-type: none">1) Members of the Managing Board of the Organization;2) Any member of the Organization;3) Auditor of the Organization. <p>The agenda for the forthcoming meeting of the Managing Board shall include all issues falling within the jurisdiction of the Managing Board which have come to the Chairman of the Managing Board no later than 10 (ten) days before the beginning of the work of the Managing Board.</p> <p>8.7. The Chairman of the Managing Board of the Organization (or a person appointed by them) shall bear responsibility for convening, organizing and holding the meeting of the Managing Board.</p> <p>8.8. The Chairman of the Managing Board shall inform the members of the Managing Board of the date, time, place, and agenda of a meeting of the Managing Board no later than 5 (five) days before its beginning by any means at the discretion of the Chairman of the Managing Board.</p>
--	--



настоящее будущее
future actually

Перевод для благотворительной организации «Шаг навстречу»

Устав (Ru-En)

Переводчики – Анна Литвинская, Ольга Караева

Редактор – Ирина Кузьминская

<p>Правления.</p> <p>8.9. Правление Организации:</p> <ol style="list-style-type: none">1) осуществляет права юридического лица от имени Организации и исполняет ее обязанности в соответствии с уставом;2) утверждает численный состав и порядок оплаты труда работников аппарата Организации;3) принимает в Организацию новых членов и исключает из нее;4) создает комиссии и комитеты по основным направлениям деятельности;5) утверждает сметы доходов и расходов Организации;6) принимает решение о созыве внеочередного Собрания Организации;7) решает другие вопросы деятельности Организации, не относящиеся к компетенции Собрания Организации. <p>8.10. Заседание Правления считается правомочным, если на нем присутствует более половины членов Правления.</p> <p>8.11. Каждый член Правления имеет право одного голоса на заседании Правления. Члены Правления могут участвовать в заседаниях Правления только лично.</p> <p>8.12. Решения Правления принимаются простым большинством голосов от числа присутствующих. В случае равенства числа голосов на заседании Правления голос Председателя Правления Организации является решающим. На заседании Правления принятие решений по вопросам повестки дня осуществляется открытым голосованием.</p> <p>8.13. Решения Правления оформляются в виде протоколов, ответственность за</p>	<p>8.9. The Managing Board of the Organization:</p> <ol style="list-style-type: none">1) Performs the rights of a legal entity in the name of the Organization and performs its obligations in accordance with the Charter;2) Approves the number of the personnel and procedure of payment for the employees`s labor of the Organization's administration;3) Admits new members to the Organization and terminates memberships;4) Creates commissions and committees for main directions of activity;5) Approves the income and expenditure budget of the Organization;6) Makes the decision on convening an extraordinary Meeting of the Organization;7) Resolves other issues concerning the Organization's activity not related to the jurisdiction of the Meeting of the Organization. <p>8.10. A meeting of the Managing Board shall be deemed eligible if attended by more than half of the members of the Managing Board.</p> <p>8.11. Every member of the Managing Board shall have the right of one vote at a meeting of the Managing Board. Members of the Managing Board may attend the meetings of the Managing Board only personally.</p> <p>8.12. Decisions of the Managing Board shall be made by a simple majority of the votes of the members present. In the event of a tie vote at a meeting of the Managing Board, the vote of the Chairman of the Managing Board of the Organization shall be decisive. At a meeting of the Managing Board, decisions on issues on the agenda shall be made by open voting.</p> <p>8.13. Decisions of the Managing Board shall be documented in a protocol of the</p>
--	---



настоящее будущее
future actually

Перевод для благотворительной организации «Шаг навстречу»

Устав (Ru-En)

Переводчики – Анна Литвинская, Ольга Караева

Редактор – Ирина Кузьминская

<p>организацию ведения которых несет Председатель Правления Организации. Протокол заседания Правления должен быть оформлен и подписан не позднее 10 (десяти) дней с даты проведения заседания правления председателем и секретарем заседания Правления.</p> <p>Книга протоколов Правления должна быть в любое рабочее время представлена членам Организации, работникам аппарата, членам Правления Организации, а также другим лицам, в случаях, установленных действующим законодательством Российской Федерации. По их требованию выдаются выписки из книги протоколов.</p> <p>8.14. Председатель Правления Организации является единоличным исполнительным органом Организации и избирается Собранием Организации из числа членов Правления, сроком на 2 (два) года.</p> <p>8.15. Прекращение полномочий Председателя Правления происходит:</p> <ol style="list-style-type: none">1) при истечении срока полномочий Председателя Правления и избрании Собранием нового Председателя Правления;2) при досрочном прекращение полномочий Председателя Правления или всего состава Правления по решению Собрания;3) по собственному желанию Председателя Правления. <p>8.16. В случае прекращения полномочий Председателя Правления по собственному желанию, он обязан незамедлительно письменно уведомить об этом Правление Организации.</p> <p>8.17. В случае отсутствия Председателя</p>	<p>Meeting. The Chairman of the Managing Board of the Organization shall be responsible for the keeping the protocol. The protocol of the meeting of the Managing Board shall be documented and signed by the chairman and secretary of the meeting of the Managing Board not later than 10 (ten) days from the date of the Meeting.</p> <p>The protocol book of the Managing Board shall at any working time be produced to the members of the Organization, employees of the administration, members of the Managing Board, and other persons in cases provided for by the current legislation of the Russian Federation. At their requests, excerpts from the protocol book shall be issued.</p> <p>8.14. The Chairman of the Managing Board of the Organization shall be the sole executive body of the Organization and elected by the Meeting of the Organization from the members of the Managing Board for 2 (two) years.</p> <p>8.15. The powers of the Chairman of the Managing Board may be terminated in the following cases:</p> <ol style="list-style-type: none">1) Expiration of the powers of the Chairman of the Managing Board and election of a new Chairman of the Managing Board by a Meeting;2) Early termination of the powers of the Chairman of the Managing Board or the whole Managing Board in accordance with the Meeting's decision;3) The Chairman of the Managing Board's own wish. <p>8.16. Should the Chairman of the Managing Board terminate their powers at his/her own free will, the Chairman shall inform the Managing Board of the Organization immediately.</p> <p>8.17. Should the Chairman of the Managing Board be absent, his/her</p>
--	--



настоящее будущее
future actually

Перевод для благотворительной организации «Шаг навстречу»

Устав (Ru-En)
Переводчики – Анна Литвинская, Ольга
Караева
Редактор – Ирина Кузьминская

<p>Правления его обязанности исполняет один из членов Правления, избираемый Собранием Организации.</p> <p>8.18. Председатель Правления Организации:</p> <ol style="list-style-type: none">1) организует работу Правления и председательствует на его заседаниях;2) вносит предложения в повестку дня Собраний и заседаний Правления Организации;3) организует ведение протоколов заседаний Правления;4) контролирует исполнение решений Собрания и Правления Организации;5) без доверенности действует от имени Организации и представляет интересы Организации перед третьими лицами;6) распоряжается денежными средствами и имуществом от имени Организации, заключает договоры (контракты) и обеспечивает их выполнение, согласно уставным целям и задачам Организации, утвержденной смете доходов и расходов, решений Правления Организации;7) выдает и отзывает доверенности;8) открывает и закрывает в банках расчетный и иные счета;9) издает приказы и дает указания, обязательные для всех работников аппарата Организации;10) решает другие текущие вопросы деятельности Организации, не отнесенные к компетенции других ее органов. <p>8.19. Распоряжения Председателя Правления оформляются в виде приказов.</p>	<p>responsibilities shall be performed by one of the members of the Managing Board elected by a Meeting of the Organization.</p> <p>8.18. The Chairman of the Managing Board of the Organization:</p> <ol style="list-style-type: none">1) Organizes the work of the Managing Board and presides over its meetings;2) Makes proposals concerning the agenda of Meetings and meetings of the Managing Board of the Organization;3) Organizes protocols of the meetings of the Managing Board;4) Controls implementation of the decisions of the Meeting and the Managing Board of the Organization;5) Acts on behalf of the Organization without a power of attorney and represents the Organization's interest before third parties;6) Manages the funds and property on behalf of the Organization, enters agreements (contracts) and ensures their fulfillment in accordance with the Organization's Charter objectives and tasks, the approved income and expenditure budget, and decisions of the Managing Board of the Organization;7) Issues and revokes powers of attorney;8) Opens and closes settlements accounts and other accounts in banks;9) Issues orders and directives which are mandatory for all employees of the Organization's administration;10) Resolves other current issues of the Organization's activity not falling within the jurisdiction of other bodies of the Organization. <p>8.19. The decrees of the Chairman of the Managing Board shall be documented as orders.</p>
---	--



настоящее будущее
future actually

Перевод для благотворительной организации «Шаг навстречу»

Устав (Ru-En)

Переводчики – Анна Литвинская, Ольга Караева

Редактор – Ирина Кузьминская

<p>9. РЕВИЗОР ОРГАНИЗАЦИИ</p> <p>9.1. Контрольно-ревизионным органом Организации является Ревизор Организации.</p> <p>9.2. Ревизор избирается Собранием Организации, сроком на 2 (два) года из лиц, не являющихся членами Правления или работниками аппарата Организации. Избрание лица Ревизором производится на основании его письменного согласия.</p> <p>9.3. Прекращение полномочий Ревизора происходит.</p> <ol style="list-style-type: none">1) при истечении срока полномочий и избрании Собранием нового Ревизора;2) при досрочном прекращение полномочий по решению Собрания;3) по собственному желанию Ревизора. <p>9.4. В случае прекращения полномочий Ревизора по собственному желанию, он обязан незамедлительно уведомить об этом Орг анизацию.</p> <p>Полномочия Ревизора прекращаются либо с момента подачи им соответствующего заявления, либо с момента окончания Собрания, принявшего соответствующее решение.</p> <p>9.5. Ревизор проводит ежегодные проверки и по их результатам отчитывается перед Собранием Организации. Проверки могут осуществляться Ревизором также:</p> <ol style="list-style-type: none">1) по собственной инициативе;2) по поручению Собрания Организации;3) по требованию не менее 50 (пятидесяти) % членов Организации. <p>9.6. Ревизор осуществляет контроль</p>	<p>9. AUDITOR OF THE ORGANIZATION</p> <p>9.1. The Auditor of the Organization shall be the Organization's audit body.</p> <p>9.2. The Auditor shall be elected by the Meeting of the Organization for 2 (two) years from persons not being members of the Managing Board or employees of the Organization's Administration. A person shall be elected the Auditor subject to his/her written consent.</p> <p>9.3. The Auditor's powers shall be terminated in the following cases:</p> <ol style="list-style-type: none">1) Expiration of the powers and election of a new Auditor by the Meeting;2) Early termination of the powers in accordance with the Meeting's decision;3) The Auditor's own wish. <p>9.4. Should the Auditor terminate their powers at his/her own free will, they must inform the Organization immediately. The Auditor's powers shall be terminated either from the moment of submission of the relevant application or from the moment of the end of the Meeting at which the relevant decision has been made.</p> <p>9.5. The Auditor shall conduct annual audits and inform the Meeting of the Organization of their results. The Auditor may also conduct audits in the following cases:</p> <ol style="list-style-type: none">1) At his/her own initiative;2) Under instructions of the Meeting of the Organization;3) At the request of not less than 50 (fifty) per cent of the members of the Organization.
--	---



настоящее будущее
future actually

Перевод для благотворительной организации «Шаг навстречу»

Устав (Ru-En)

Переводчики – Анна Литвинская, Ольга Караева

Редактор – Ирина Кузьминская

<p>за финансово-хозяйственной деятельностью Организации.</p> <p>9.7. При возникновении угрозы интересам Организации Ревизор обязан потребовать созыва внеочередного Собрания Организации.</p> <p>9.8. Вопрос о привлечении к проверкам финансово-хозяйственной деятельности Организации независимых аудиторов и аудиторских организаций относится к компетенции Собрания Организации.</p> <p>9.9. Результаты работы Ревизора оформляются в виде актов.</p>	<p>9.6. The Auditor shall control the financial and economic activity of the Organization.</p> <p>9.7. In case of any threat to the interests of the Organization, the Auditor shall demand an extraordinary Meeting of the Organization.</p> <p>9.8. The issue of involving independent auditors and audit organizations to the audits falls within the jurisdiction of the Meeting of the Organization.</p> <p>9.9. The results of the Auditor's work shall be documented as acts.</p>
--	--



настоящее будущее
future actually

Перевод для благотворительной организации «Шаг навстречу»

Устав (Ru-En)

Переводчики – Анна Литвинская, Ольга Караева

Редактор – Ирина Кузьминская

<p>10. УЧЕТ И ОТЧЕТНОСТЬ</p> <p>10.1. Организация осуществляет свою деятельность на основе разрабатываемых и утверждаемых текущих и перспективных планов финансово-хозяйственной деятельности.</p> <p>10.2. Организация несет ответственность за достоверность информации, содержащейся в отчетах.</p> <p>10.3. Финансовый год Организации совпадает календарным годом. Не позднее 3 (трех) месяцев после окончания финансового года Собрание Организации должно утвердить его итоги.</p> <p>10.4. Организация обеспечивает хранение информации о личном составе работников Организации и при ликвидации Организации сдает документы на государственное хранение в установленном законом порядке.</p>	<p>10. ACCOUNTING AND REPORTING</p> <p>10.1. The organization shall perform its activity on the basis of drafted and approved current and perspective plans of financial and economic activity.</p> <p>10.2. The Organization shall bear responsibility for the accuracy of the information, contained in the reports.</p> <p>10.3. The financial year of the Organization shall match the calendar year. No later than 3 (three) months after expiry of the financial year the Meeting of the Organization shall approve its results.</p> <p>10.4. The Organization shall ensure storage of information on personnel of the Organization and in case of liquidation of the Organization deliver documents for the state storage according to the procedure set out by the law.</p>
<p>11. ПОРЯДОК ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИИ В УСТАВ</p> <p>11.1. Изменения устава утверждаются Собранием Организации и подлежат государственной регистрации в том же порядке, что и государственная регистрация Организации. Изменения устав приобретают юридическую силу с момента такой регистрации.</p> <p>11.2. Решение об утверждении изменений устава принимается 3/4 (три четвертями) голосов от числа присутствующих на Собрании Организации.</p>	<p>11. AMENDMENTS TO THE CHARTER</p> <p>11.1. Amendments to the Charter shall be approved by the Meeting of the Organization and be subject to the state registration according to the same procedure as the state registration of the Organization. Amendments to the Charter shall come into force from the moment of such registration.</p> <p>11.2. The decision on approval of amendments to the Charter shall be approved by 3/4 (three quarters) of votes from the number of members presenting at the Organization Meeting.</p>
<p>12. ПОРЯДОК РАССМОТРЕНИЯ ВНУТРЕННИХ СПОРОВ В</p>	<p>12. SETTLEMENT OF INTERNAL DISPUTES IN THE ORGANIZATION</p>



настоящее будущее
future actually

Перевод для благотворительной организации «Шаг навстречу»

Устав (Ru-En)

Переводчики – Анна Литвинская, Ольга Караева

Редактор – Ирина Кузьминская

<p>ОРГАНИЗАЦИИ</p> <p>12.1. Внутренние споры, не урегулированные настоящим Уставом, подлежат рассмотрению в судебном порядке в соответствии с действующим законодательством.</p>	<p>12.1. Any internal disputes, not settled by this Charter, shall be subject to consideration by judicial procedure according to the current legislation.</p>
<p>13. МЕЖДУНАРОДНЫЕ СВЯЗИ</p> <p>13.1. Организация вправе осуществлять международную благотворительную деятельность в порядке, установленном законодательством Российской Федерации и международными договорами Российской Федерации.</p> <p>13.2. Международная благотворительная деятельность осуществляется Организацией путем участия в международных благотворительных проектах, участия в работе международных благотворительных организаций, взаимодействия с зарубежными партнерами в соответствующей сфере благотворительной деятельности, а также в любой иной форме, принятой в международной практике и не противоречащей законодательству Российской Федерации, нормам и принципам международного права.</p> <p>13.3. Организация вправе открывать счета в учреждениях банков других государств в соответствии с законодательством Российской Федерации.</p> <p>13.4. Организация имеет право на получение благотворительных пожертвований от иностранных граждан, лиц без гражданства, а также от иностранных и международных организаций. Использование указанных пожертвований осуществляется в порядке, установленном действующим законодательством Российской Федерации.</p>	<p>13. INTERNATIONAL RELATIONS</p> <p>13.1. The Organization shall be entitled to perform the international charitable activity according to the procedure set out by the legislation of the Russian Federation and international treaties of the Russian Federation.</p> <p>13.2. The international charitable activity shall be performed by the Organization by way of participation in international charity projects, participation in work of international charity organizations, interaction with foreign partners in the respective sphere of charity, as well as in any other form, accepted in the international practice and not contradicting to the legislation of the Russian Federation, norms and principles of international law.</p> <p>13.3. The organization shall have the right to open accounts in bank institutions of other states in accordance with the legislation of the Russian Federation.</p> <p>13.4. The Organization shall have the right to receive charitable donations from foreign citizens, persons without citizenship, as well as from foreign and international organizations. Use of the specified donations shall be performed according to the procedure set out by the current legislation of the Russian Federation.</p>



настоящее будущее
future actually

Перевод для благотворительной организации «Шаг навстречу»

Устав (Ru-En)

Переводчики – Анна Литвинская, Ольга Караева

Редактор – Ирина Кузьминская

<p>14. БЛАГОТВОРИТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА</p> <p>14.1. Благотворительной программой является комплекс мероприятий, утвержденных Собранием Организации и направленных на решение конкретных задач, соответствующих уставным целям Организации.</p> <p>14.2. Благотворительная программа включает смету предполагаемых поступлений и планируемых расходов (включая оплату труда лиц, участвующих в реализации благотворительной программы), устанавливает этапы и сроки ее реализации.</p>	<p>14. CHARITY PROGRAM</p> <p>14.1. The charity program shall be a complex of measures approved by the Meeting of the Organization and oriented on settlement of specific tasks, corresponding to the Charter objectives of the Organization.</p> <p>14.2. The charity program shall include the estimate of expected receipts and planned expenses (including salary of persons participating in implementation of the charity program), stipulates stages and terms of its implementation.</p>
<p>15. ЛИКВИДАЦИЯ И РЕОРГАНИЗАЦИЯ</p> <p>15.1. Ликвидация и реорганизация Организации происходят в порядке, установленном законодательством Российской Федерации.</p> <p>15.2. Организация может быть реорганизована или ликвидирована по решению Собрания Организации, если за такое решение проголосовало 3/4 (три четверти) от числа присутствующих на Собрании членов Организации.</p> <p>15.3. Имущество Организации переходит после ее реорганизации к вновь возникшим юридическим лицам, являющимся правопреемниками Организации, в порядке, предусмотренном Гражданским кодексом Российской Федерации.</p> <p>15.4. Организация может быть ликвидирована по решению суда в установленном действующим законодательством порядке.</p> <p>15.5. Имущество, оставшееся в результате ликвидации Организации, после удовлетворения требований кредиторов, направляется на цели, предусмотренные</p>	<p>15. LIQUIDATION AND REORGANIZATION</p> <p>15.1. Liquidation and reorganization of the Organization shall be fulfilled according to the procedure set out by the legislation of the Russian Federation.</p> <p>15.2. The Organization may be reorganized or liquidated according to the decision of the Meeting of the Organization if 3/4 (three quarters) from number of the Organization members presenting at the Meeting voted for such decision.</p> <p>15.3. After its reorganization the property of the Organization shall pass to the newly arising legal entities being the legal successors of the Organization, according to the procedure provided by the Civil Code of the Russian Federation.</p> <p>15.4. The organization may be liquidated by a court decision according to the procedure set out by the current legislation.</p> <p>15.5. The property, remaining as a result of liquidation of the Organization, after satisfaction of creditors` requirements, shall be allocated for the objectives provided for hereby.</p>



настоящее будущее
future actually

Перевод для благотворительной организации «Шаг навстречу»

Устав (Ru-En)

Переводчики – Анна Литвинская, Ольга
Караева

Редактор – Ирина Кузьминская

<p>настоящим Уставом. 15.6. Ликвидация считается завершенной, а Организация - прекратившей существование, после внесения об этом записи в единый государственный реестр юридических лиц.</p>	<p>15.6. Liquidation shall be deemed complete, and the Organization as terminated its activity, after registration of the appropriate records in the Unified State Register of Legal Entities.</p>
--	--